

思维模式与翻译

◎ 陆国强 著

MODELS OF THOUGHT AND TRANSLATION

◎ 揭示英语的奥秘 UNRAVELLING THE MYSTERIES OF ENGLISH

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外 教 社

思维模式与翻译

◎ 陆国强 著

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外 教 社

MODELS OF THOUGHT AND TRANSLATION

◎ 揭示英语的奥秘 UNRAVELLING THE MYSTERIES OF ENGLISH

图书在版编目(CIP)数据

思维模式与翻译: 揭示翻译的奥秘/陆国强著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2495-4

I. ①思… II. ①陆… III. ①英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 194211 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 2.25 字数 65 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2495-4 / H · 1166

定 价: 11.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

本专著以科学发展观为指导,秉承“贵在创新、重在实践”的原则 (Creativity is a key to value in academic research whereas the focus is on a combination of theory and practice),企盼在英汉互译学术研究理论和实践上有所发展、有所突破。本书有几点亮点 (highlights),其中最具有“挑战思维,绽放异彩”的是:概念表达必须在语流中结构化 (convert concepts into structures in the stream of speech)。

作者在句法结构研究上注重语义、语用和社会文化在思维模式 (models of thought) 上的整合,即把概念表达融合成一个有机的统一体 (integrate concepts into a united and organic entity)。

The organization of conceptual structures is hardwired into the human brain (概念结构的组织能力是人脑与生俱来所固有的)。这一论断相当于乔姆斯基的语言能力 (linguistic competence),本书作者提出了创新理论“概念能力”,这一个理念已在《英汉概念结构对比》一书中得到了充分的陈述。现以一些经典实例加以说明。

概念表达结构化切中了当前英汉互译中的时弊:机械式逐字对应法 (mechanical word-for-word correspondence)

我们享受公费医疗。

原译文: We enjoy free medical care.

参考译文: We are entitled to free medical care.

* * * * *

* * * * *

我们须要在各方面深化改革

原译文: We need to deepen reform in all fields of endeavour.

参考译文: *We need to deepen our commitment to (or step up) reform in all fields of endeavour.*

* * * * *

* * * * *

我们必须采用积极措施打击恐怖主义。

原译文: We must take active measures to fight terrorism.

参考译文: *We must be proactive in fighting terrorism (or take proactive measures to fight terrorism).*

在思维模式的层次上,用概念结构处理语言对比,这在理论和实践上别具一格,独树一帜。

思维模式指的是人脑用概念结构处理语言认知(cognitive processing)的模式。

每种语言都有自己的概念系统,因而每种语言的思维模式都有自己的特征。从方法论上来分析,英语的思维模式特征是关系词凸现结集(connective-prominence nexus),而汉语的思维模式特征是动词凸现结集(verb-prominence nexus)。前者指的是英语概念结构以关系词集中见长。英语中表现关系的词或词组有:介词短语、关系代词、关系副词、连接词、非限定动词(动词不定式、分词、动名词)及其词组(如 born of、resulting in 等)。动词凸现结集指的是汉语概念结构以动词集中著称。汉语的词形缺乏变化,且介词又相对来说较贫乏,再说也不存在非限定动词;词语在句子中的语法作用主要靠词序来决定,词序的安排主要取决于动词在句子中的分配位置。

根据两种语言的不同思维模式,现提出以下方法来处理两种语言的转换。

1. 利用逆向思维方式(converse thinking),把一种语言转换成另一种语言

进行语言对比时,必须善于变换思维模式,借助逆向思维模式实现两种语言的顺利转换。具体地说,汉译英时在透彻理解语义的基础上要

摆脱汉语思维模式的干扰,转到英语思维模式上来;英译汉时在透彻理解语义的基础上,要摆脱英语思维模式的纠缠,转到汉语思维模式上来。

你干那种事真是缺德。

原译文: You really lack morality in doing that.

参考译文: *That was very wicked of you.*

* * * * *

原译文是典型的汉语思维模式,而参考译文是典型的英语思维模式。

* * * * *

She will be remembered as an unrelenting opponent of racial discrimination.

原译文: 她将作为一名种族歧视不屈不挠的反抗者纪念。

参考译文: 人们会永远怀念这位为反对种族歧视而不屈不挠斗争的战士。

原译文是典型的英语思维模式,而参考译文是典型的汉语思维模式。

2. 利用整体处理法,变换思维模式

与个体处理法(an atomistic approach)相反,整体处理法(a holistic approach)强调整体的重要性以及部分之间的依赖性(Holism stresses the importance of the whole and the interdependence of parts)。这种方法在语言处理时注重从宏观上考虑句法、语义、语用、逻辑和社会文化等五大要素,并从微观上力求形式和意义的统一(match form to meaning),如 to walk into 这一习语作“不慎陷入或招致”解[to walk into a trap(误入陷阱)]。to walk into a trap 是一种静态结构,但在实际语境中,这一表达方式经常与 right 或 just 连用,形成一种动态的概念结构: He just (or right) walked into my trap (他恰好中了我的计)。再如, to wallow in money (在钱里打滚; 非常富有)这一结构出现在句子中就发展为一种动态的概念结构: They're absolutely wallowing in money (他们真是腰缠万贯)。例证中用了进行时且再加上了

absolutely 一词,整句显得语言地道,行文流畅。

* * * * *

* * * * *

读者不妨先试译以下例句,然后再参照用整体处理法把例句译成的英文:

凡需中转的旅客请到机场服务台办理手续。

Would all transfer passengers please report to the airport transfer desk?

* * * * *

* * * * *

要查询或提意见,请拨打免费电话:1-888-737-7347。

For questions or comments, please call us toll-free at 1-888-737-7347.

上述例证说明,运用整体处理法来探讨英汉对比就是用概念结构来变换思维模式。

3. 激活概念联想机制,实施两种语言对接

在第二语言习得过程中,最大的问题是词语的联想搭配。每种语言都有自己的概念联想机制。善于对两种不同的概念机制进行对比是实施两种语言对接(linguistic docking)的关键。

定货	place an order
给某人处方	give sb. a prescription
开一张支票	draw a check
给某人动手术	perform an operation on sb.

上述词语的联想搭配是一种静态结构,是激活概念联想机制的第一步,但这并不能确保语言使用的正确性。根据英语思维模式的特征(关系词凸现结集),有必要使静态结构发展为动态结构(a dynamic structure),即在线概念结构(an on-line construction)。具体地说,上述静态结构必须放置句中扩展为运行中的结构(a structure in operation),并存储在人脑的概念结构联想机制中。

* * * * *

* * * * *

我们向该厂订购了三台车床。

We placed an order for three lathes with the factory.

医生给我开了个止痛药方。

The doctor gave me a prescription for pain-killers.

他向纽约一家与他有往来的银行开了一张 500 美元的支票。

He drew a check for \$500 on his New York bank.

她将为他施行肺癌切除手术。

She will perform an operation on him for cancer of the lung.

英语例句中关系词结集十分明显,充分体现了英语概念结构的特征。根据概念理论与概念表现的理论,激活(activate)概念联想机制就是激活概念结构联想机制。

目 录

第一章 立论依据	1
一、概念能力	1
二、概念映射	4
三、概念整合	6
第二章 思维模式	9
一、思维模式的组合	9
1. 语言和思维的融合	9
2. 语言 and 文化的融合	10
二、思维模式的启动和运行	11
三、概念结构	12
第三章 思维模式的特征	15
一、英语思维模式的特征	15
1. 关系词凸现结集	17
2. 不按时间顺序或逻辑顺序搭建概念结构	17
3. 严格遵循英语思维模式的运行规律	18
二、汉语思维模式的特征	21
1. 动词凸现结集	21
2. 搭建概念结构	22
3. 遵循汉语思维模式运行规律	23

第四章 英汉思维模式互动转换	25
一、概念表达结构化	25
1. 经典例证	25
2. 触类旁通	28
二、激活概念结构联想机制	30
1. 同义概念结构联想	31
2. 反义概念结构联想	34
三、关联概念结构联想	36
四、以话语为核心的概念结构联想	38
五、词义、词性和词序的整合	43
六、概念结构化的语言表达方式	47
参考文献	59

第一章

立论依据

一、概念能力

The basic organization of conceptual structures is hardwired into the human brain (概念结构的基本组合像一根根金属丝串联在人脑中)。

这一论断意指概念结构的基本组合是人脑内在固有的,同时也说明人脑天生就有调控概念结构的能力,而且这种能力是内在的和自动的(innate and automatic)。这种能力也可称作概念能力(conceptual competence),具体地说,就是人脑用概念思维并用概念结构处理语言的能力(the competence to think and process a language in terms of conceptual structures)。

Chomsky 的语言能力(linguistic competence)指人脑对语法结构的下意识认识,而概念能力则指人脑对概念结构的认识。[Conceptual competence refers to a person's subconscious knowledge of the rules governing the formation of conceptual structures in his or her first language as distinguished from linguistic competence (a person's subconscious knowledge of the rules governing the formation of syntactic structures in his or her first language). The former also

denotes a person's competence to process a language in terms of conceptual structures rather than syntactic structures.]

Chomsky 认为,人们头脑中内在语法知识就是语言能力,而我们从认知语义学(cognitive semantics)的视角看问题,认为人们头脑中内在的概念结构知识是概念能力,即元认知能力(mega-cognition)。具体地说,这是用概念结构进行思维的能力,即每个人脑中内在地掌握了本族语的概念结构,从而能正确地解释(interpret)和生成(generate)语言信息。这种概念能力实际上是一种语言感(a sense of language),或者说是一种语言直觉(linguistic intuition)。

现举例说明这种概念能力。

* * * * *

* * * * *

我们享受公费医疗。

原译文: We enjoy free medical care.

参考译文: *We are entitled to free medical care.*

* * * * *

* * * * *

我们需要在各方面深化合作(改革)。

原译文: We need to deepen cooperation (reform) in all fields of endeavour.

参考译文: *We need to deepen our commitment to cooperation (reform) in all fields of endeavor.*

* * * * *

* * * * *

我们必须采取积极措施打击恐怖主义。

原译文: We must take active measures to fight terrorism.

参考译文: *We must be proactive in fighting terrorism. [We must take proactive measures to fight terrorism.]*

三句原译文反映了第二语言习得者一种典型的常规思维模式,即在用词或结构形式上一味追求词性、词序和词义的机械式对应(mechanical correspondence),这是一种对号入座的思维方式,其致命的缺陷是把第一语言的概念结构强加于第二语言的概念结构上,其结果是语法结构绝对正确,而概念结构在形式和意义上不相匹配,因此这种英语被斥之为中国式英语(Chinglish)。从汉语思维模式来看,这三句

原译文是无懈可击的,但从英语的思维模式来分析,在形式和意义上均存在着问题。以英语为母语的人(a native speaker of English)一看就能凭借概念能力(即语言感或语言直觉)作出判断,认为上述译文的概念结构在语义的衔接(semantic cohesion)和概念连贯(conceptual coherence)上均有缺陷, enjoy 与 free medical care、deepen 与 reform、active 与 measures 搭配均有缺陷。enjoy 与 free medical care 缺乏语义相容性(semantic compatibility)。enjoy 总是与具有“愉快”的语义特征的词语连用, free medical care 与 enjoy 在语义上不相容,导致概念的不连贯。第一句应把 enjoy 改为 are entitled to。第二句在英语概念结构系统中 deepen 与 reform 的搭配使用是不成立的,只能说 deepen a river, 或 deepen one's understanding, 而不能说 deepen cooperation (reform), 两者之间必须插入具有语义衔接作用的词语。这个心理空位(mental space)应让 our commitment to 来填补,即 to deepen our commitment to cooperation (reform)。第三句以英语为母语的读者对这一结构不理解,认为概念表达不确切,应将 active 改为 proactive。

上述三句参考译文均出自英美专家笔下或摘自英美报刊或原著,充分证明概念能力是内在的和自动的。实至名归的翻译家均有调控概念能力的高超艺术,使译文语言地道,行文流畅。

* * * * *

今年(2008)纪念中国改革开放 30 周年。

原译文: This year (2008) marks the thirtieth anniversary of the reform and opening-up of China.

参考译文 1: *This year (2008) marks three decades since the opening-up of China through economic reforms.*

参考译文 2: *This year (2008) marks the thirtieth anniversary of the opening-up of China through economic reforms.*

原译文在句法结构上无法挑剔,但从概念能力来看未能遵循英语思维模式运行的轨迹,因而语言显得不自然,读上去佶屈聱牙;而参考译文的语言表达方式既自然而又得体。这说明译者驾驭语言的能力已达到了炉火纯青的地步,行文显得酣畅淋漓。

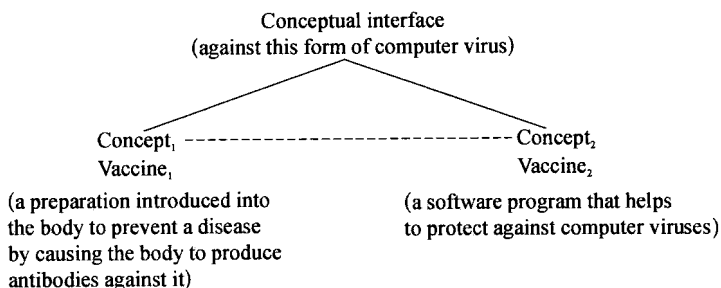
上述概念能力彰显在意义构建(meaning construction)中。

二、概念映射 (conceptual mapping)

mapping 一词系数学术语,译成汉语为“映射;映像;对应;变换”,其中“映射”和“变换”经常交替使用,意指:设 A 与 B 是两个集,如果按照某个对应法则,使 A 的每一个元素在 B 中有一个确定元素与它对应,称这个对应法则从 A 到 B 中的“映射”或“变换”(英语释义: a rule of correspondence established between sets that associate each element of a set with an element in the same or another set)。

这个术语用 conceptual mapping 实指两个概念按照对应法实施映射或变换。

There is no vaccine against this form of computer virus.



Vaccine₁ 相当于数学术语——常数(constant),在语言学中称作无记项(unmarked item),指在语言中常用的词语,亦称本义。vaccine 一般用来指“牛痘苗;疫苗;菌苗”,如: *There is no vaccine against HIV infection*(目前尚未有预防艾滋病病毒感染的疫苗)。随着时代的发展,此词经历了语义演变或嬗变(semantic shift),衍生出新义,即 Vaccine₂,作“预防计算机病毒的疫苗;预防病毒的电脑程序”解, Vaccine₁(本义)和 Vaccine₂(转义)之间存在着对应关系,通过概念接口(against this form of computer virus),使 vaccine 从 Concept₁ 到 Concept₂ 中实现了映射。通俗地说,一个词在人脑思维过程中由一种概念变换成另一种概念,即由本义变换成转义或由无记项变成有记项。这个例子说明概念映射只有在对应规则下才能形成。

概念映射是一种概念变换(conceptual change),即人脑在用概念思维过程中按照对应法则从心理空位₁(Mental Space₁)到心理空位₂(Mental Space₂)的变换。这是一种无所不在的思维方式,语言的理解和表达取决于概念映射成功与否。概念映射是启动或激活概念形成机制的第一步。

(1) 借代式映射(metonymic mapping)

当甲事物同乙事物不相类似但有密切关系时,可以利用这种关系,以乙事物的名称来取代甲事物,这种方式叫借代(metonymy),如以 Washington 指称美国,以 the sword 指称军事力量(military power)。借代式映射指以乙事物的名称取代甲事物的必要条件是两个概念之间存在着借代式对应关系,如 the sword (Concept₁)原指“剑”,转指“军事力量”。

I've come to you *bringing (or holding out) an olive branch*. I think we ought to stop quarrelling. (我是来与你讲和的,我觉得我们应该停止争吵。)

句中 an olive branch 原指“橄榄枝”,现指“和平的象征”,Concept₁ 与 Concept₂ 构成借代式映射关系,由乙事物的名称取代甲事物。

The current situation is different from Czechoslovakia in 1968.

句中 Czechoslovakia 一词原指国名,现用来指称 1968 年捷克斯洛伐克事件,“国名”和“事件”这两个概念之间存在借代式映射关系(用“国名”指称“事件”),即从 A 到 B 中的映射或变换。

(2) 隐喻式映射(metaphorical mapping)

隐喻是一种比喻,用一种事物暗喻另一种事物,其主要特点是比喻的本体和喻体之间不用 like 或 as 这一类词作为媒介,如: Life is a short summer (人生苦短,犹如夏天,稍纵即逝)。隐喻式映射是一种最常用的概念变换思维模式。

They are allowed to *leapfrog the long lines of traders* and get

immediate appointments with Chinese representatives.

* * * * *

U.S. influence and prestige nosedived in Africa.

* * * * *

They came up with a plan for *drastic pruning of the bloated institution*.

第一句中 leapfrog 原义为“蛙跳”，这里作“跃过”解。第二句中 nosedive 原指“垂直俯冲”，这里转义为“骤然下降”，相当于汉语习语“一落千丈”或“江河日下”。第三句中的 prune 原指修剪树枝，这里引申为“紧缩”。

(3) 类比映射(analogical mapping)

类比构词的特点是仿照原有的同类词创造出其对应词或近义词。类比映射通过一个词的某个成分与另一个词的某个成分相对应的关系实现概念转换，如 telethon (马拉松式电视广播节目)、talkthon (马拉松式谈话或座谈节目) 均与 marathon 类比而成。再如由 black list (黑名单) 衍化出 white list (白名单，指准予上演的短剧的名单) 和 gray list (灰名单，指明文查禁但仍不属不合法的人或物)。

三、概念整合 (conceptual integration)

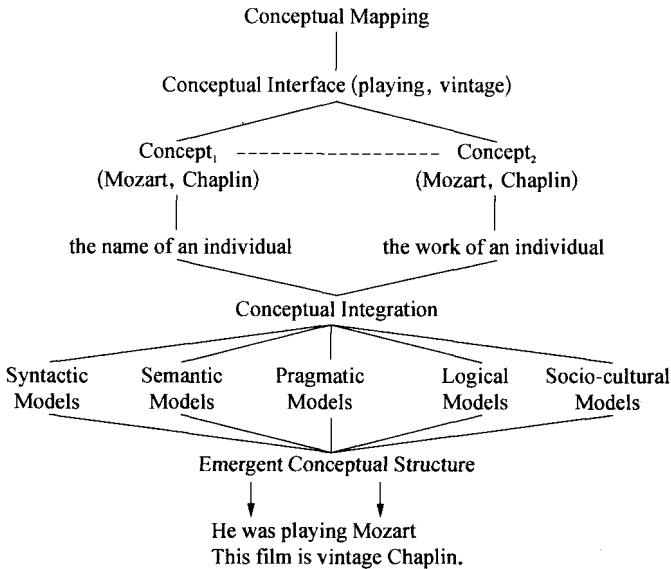
类比映射旨在解释 (interpret) 或解码语言信息，这是生成 (generate) 语言信息的前提 (conceptual integration presupposes conceptual mapping)。表述简化一些，这一论断意指只有在语流中 (in the stream of speech) 透彻理解并确切界定语义基础上才能实施概念整合。

概念整合强调整体的重要性和各个成分之间的依赖性，并把各个元素组合或融合成有机的统一体 (to organize or blend all the elements into an organic, united whole)，以便语言应用达到形式和意义的完美结合。这是人脑用概念结构思维并用概念结构处理语言的过程。

概念整合可以用下列流程图加以说明：

He was *playing* Mozart.

This film is *vintage* Chaplin.



人脑用概念思维的第一步是找出和弄清两个概念之间的映射(vintage 与 Chaplin 连用时体现了两种概念之间的对应关系)。如果不理解 vintage Chaplin 这一概念结构,整句的意思就无法确定。人脑用概念思维的第二步是概念整合。概念整合就是把图中五大结构模式融合为一个有机的整体,并对存储在脑中的各种图式结构(schemata)加以整合。在弄清了概念映射关系的基础上(vintage Chaplin = representing the best work of Chaplin),需要从句子整体上理顺 vintage Chaplin 与其他词语之间的关系(如 *this film, is*)。Chaplin 是影坛上赫赫有名的幽默大师,与 vintage 连用十分贴切。再有主语是 *this film*,谓语是 *is*,经概念整合就形成了层创结构(an emergent conceptual structure)。概念整合用于语言的生成和解释(generation and interpretation),是一种动态的递归式整合(a type of dynamic, recursive integration)。具体地说,人脑从认知角度处理语言(cognitive processing)时,总是在实际语言环境中能动地、递归地调节(regulate)、补充(replenish)和更新(update)存储着的知识结构。